

港科大中選獲准辦第三間醫學院

HKUST approved to establish the third medical school



摘錄自 11 月 19 日香港《文匯報》：去年施政報告提出支持本地大學籌建第三所醫學院，以培養更多優秀醫生支持本地醫療體系、提供優質服務，並推動香港發展成為國際醫療培訓、研究和創新樞紐。

The Chief Executive in Council announced in the 2024 Policy Address support for a third medical school by a local university to train more medical practitioners and enhance Hong Kong's healthcare system while positioning it as an international hub for medical training and research.

經過一年多的努力，有份負責推動有關事宜的籌備新醫學院工作組聯席主席、醫務衛生局局長盧寵茂昨日宣布，行政長官會同行政會議已通過設立第三所醫學院，並由香港科技大學籌辦。他讚揚科大計劃書策略定位清晰，具備全球視野，學術與科研實力兼備，且財力雄厚，可以配對形式籌建及營運，未來25年科大與政府出資相若，比例約為一比一。政府預計2028年可錄取第一屆50名學生，2032年將有首批畢業生開始實習。

After over a year of efforts, Secretary for Health Lo Chung-mau announced on Nov. 18 the approval of the Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) to establish the school. He commended HKUST for its strategic vision, strong academic capabilities, and financial resources, enabling a co-funding model. Over 25 years, HKUST and the government will provide equal funding at a 1:1 ratio. The first cohort of 50 students is expected to enroll in 2028, with graduates starting internships in 2032.

工作組及專家顧問根據十項主要準則對科大、香港理工大學及香港浸會大學提交的計劃書進行深入

評估，涵蓋課程設計、醫學教研隊伍、收生安排、教學與學習質素，以及卓越研究等方面，最後建議由科大開辦全新的四年制第二學位醫學課程。科大會就課程認證、財政、教職員人手、校園發展和教學醫院安排等詳情與政府簽訂諒解備忘錄。

The Task Group and expert advisors conducted a thorough evaluation of proposals from The Hong Kong University of Science and Technology (HKUST), Hong Kong Polytechnic University (PolyU), and Hong Kong Baptist University (HKBU) based on ten key criteria, including curriculum design and research quality. They ultimately recommended HKUST to establish a renewable four-year second-degree medical program. HKUST will sign a Memorandum of Understanding with the government regarding curriculum accreditation, finances, staffing, and campus development.

盧寵茂指，臨床教學方面，現時兩所醫學院均依賴醫院管理局轄下醫院進行臨床教學，未來新醫學院也將與醫管局協調，靈活分配學生至不同教學醫院實習。

Professor Lo mentioned that the current medical schools rely on Hospital Authority (HA) hospitals for clinical instruction, but the new school will coordinate with HA to assign students to various teaching hospitals for internships.

工作組另一聯席主席、教育局局長蔡若蓮表示，新醫學院將為香港的高等教育注入新動力，為醫療教育擴容提質，進一步鞏固香港作為國際專上教育樞紐的地位，亦將加速香港配合《教育強國建設規劃綱要（2024—2035年）》的國家藍圖，發展世界一流大學和一流學科。

C. Y. Choi, Secretary for Education and co-chair



●科大醫學院清水灣教研大樓效果圖

資料圖片

of the Task Group, emphasized the unity of the higher education sector in medical training, which will enhance HK's position as an international education hub and align with the national master plan for 2024-2035 to develop world-class universities.

醫管局亦會與三所新舊醫學院產生協同效應，共同推動香港醫療界發展，提升本港的醫療水平。

The Hospital Authority is expected to create synergies with all three medical schools, enhancing the overall standard of healthcare in Hong Kong.

教資會亦歡迎科大獲批籌辦第三所醫學院，認為新設醫學院有助培育創新精神、推動尖端科研，以及吸引海外優秀人才來港發展，不僅可提升香港的

國際聲譽，更能強化「留學香港」品牌，以及為香港的長遠發展作出實質貢獻。

The University Grants Committee welcomed the establishment of the third medical school at HKUST, believing it would encourage an innovative spirit, promote cutting-edge research, and attract talented individuals from abroad to build their careers in Hong Kong. This development aims to enhance Hong Kong's international standing and strengthen the "Study in HK" brand, contributing significantly to the city's long-term growth.

●English Editor: Yuki, Liu Yu (@DotDotNews Deepline)

「隱身」「隱形」有何區別？

恒 大譯站

英國小說家J. K. 羅琳的著名小說《哈利·波特》中有一件魔法神器：隱身斗篷（Invisibility Cloak）。只要披上這件斗篷，人就能從他人視線中消失；即使你擁有劫盜地圖（Marauder's Map），也看不見身處霍格華茲魔法與巫術學院中身穿隱身斗篷的人。

這件斗篷的英文原文是 Invisibility Cloak 或 Cloak of Invisibility。Invisibility Cloak 在《哈利·波特》多集中出現了近兩百次，而 Cloak of Invisibility 大約出現了四次，但作者從未將其稱為 Invisible Cloak。這並不難理解，因為隱身斗篷的重點是讓人擁有隱身的能力，而非斗篷本身是隱形的。

這說明，儘管 Invisibility Cloak 和 Invisible Cloak 都是名詞詞組，且結構均為「修飾語+中心語」，但使用形容詞還是名詞作修飾語是有區別的。形容詞通常用於表達人、事、物的性質，因此 Invisible Cloak 的意思是「斗篷本身是不可見的」，但這並不符合隱身斗篷的主要功能，所以必須使用 Invisibility 作為前置修飾語構成 Invisibility Cloak，或採用介詞後置修飾語構成 Cloak of Invisibility。

其實筆者在本文中主要想概述的是語言中的語法化（grammaticalization）現象。某些語言的語義會經歷語法化過程，最明顯的是極性（polarity），即是否包含「不」這類否定成分。試比較：She did not succeed 和 She failed to succeed。前一句中「不」的意義是語法化（grammaticalized）的，而後一句中的則是

詞彙化（lexicalized）的。在系統功能語法理論中，語法（grammar）和詞彙（lexicon）是語言作為符號系統的表意資源。

不同語言在不同語義範疇中有不同的分工，有些偏向使用語法手段，有些則傾向於使用詞彙手段。例如，英語在語法上通過時態（tense），即過去/現在/未來的差異來表達時間，而中文在語法上則通過時體（aspect），即完成體/未完成體的差異來表達時間。那麼中文是否無法表達過去、現在和將來？當然不是，只是中文主要依靠詞彙來構建時間的前後差異。

語法化使語言趨單一

那麼這與本文開頭的例子有什麼關係呢？「性」字用於表達事物的性質並將形容詞名詞化，正是一個語法化的例子，或者反過來說去詞彙化（delexicalization），即原本由詞彙表達的「性質」這一意義，因頻繁使用而逐漸語法化為「性」。這類過程是相當自然的，尤其許多語言的表達方式都趨於科學化，但這種現象在日常用語中的廣泛使用未必是好事，因為它會使語言日趨單一。值得留意的是，這些「性」字的意義其實不盡相同：例如「我們都要明白讀書的重要性」中的「重要性」指的是「有多重要」，而「我們研究這個項目的可行性」中的「可行性」指的是「是否可行」。



香港恒生大學翻譯及外語學院高級講師

●梁峻朗博士

多聽多模仿 掌握普通話聲調變化

普 通話教與學

隨着香港與內地交流日益頻繁，學習標準普通話已成為許多香港人的迫切需求。作為一名在香港從事普通話教學的教師，我深刻體會到粵語母語者在學習普通話語音時的特殊難點，也積累了一些行之有效的教學方法。

香港學生處於多語環境，日常多以粵語和英語交流，雖在廣播、電視中會接觸少量普通話節目，但仍缺乏充分的普通話語言環境。

語音系統差異是最大障礙。粵語有九個聲調，而普通話只有四個聲調，導致學生在聲調掌握上容易出現「一聲上不去、四聲下不去、二聲三聲分不清」的情況。

在聲母發音上，粵語母語者常遇到困難：唇齒音 f 與舌根音 h 易混淆（如「開花」與「開發」）；舌尖前音（z、c、s）和舌尖後音（zh、ch、sh、r）難以區分；鼻音 n 和邊音 l 也常常分不清。

韻母方面，前後鼻音（如 an 和 ang、en 和 eng）的辨別和發音是重難點，單韻母中三個舌尖母音以及圓唇展唇母音的分辨也不容忽視。

對比分析發音差異

針對上述教學難點，對比分析法是關鍵的教學策略，通過系統性地對比分析粵語與普通話在發音上的差異，有助於學生深入理解兩種語言的發音體系。例如，採用「廢話一會話」、「開花一開發」等成對詞彙進行發音對比分析，以增強學生對發音差異的認

識。情景模擬練習在語言教學中具有不可替代的作用，通過設計與日常生活緊密相關的場景，如購物、點餐、交通出行等，進行對話練習，可以提升學習的實用性和趣味性。

聲調訓練在普通話教學中佔有重要地位。對於粵語母語者而言，普通話的聲調系統構成顯著的學習障礙。在教學過程中，應採用直觀的教學手段，如「一聲平、二聲揚、三聲拐彎、四聲降」，並結合手勢或視覺輔助工具，以促進學生對聲調變化的準確掌握。

現代教育技術的應用也為語言教學注入了新的活力。利用語音識別軟件和多媒體資源，學生能夠進行自主學習和自我檢測。

多聽多模仿是基礎，通過收聽標準普通話節目，模仿播音員的發音，培養語感。同時，要克服心理障礙，勇敢開口說普通話，不必擔心犯錯。

持之以恆地練習，語音學習需要長期積累，可以每天安排固定時間進行跟讀、朗讀和會話練習。尋找語伴或參加普通話學習小組也是有效的方式。

針對性突破個人難點，每個人在普通話語音學習上的難點可能不同，需要有意識地識別自己的問題音素，進行專項訓練。

學習普通話語音不僅是掌握一門語言技能，隨着粵港澳大灣區建設的推進，掌握標準普通話將成為香港居民的重要優勢。希望這些建議能幫助各位粵語母語者更有效地學習普通話語音，實現順暢交流。



●鍾智勇老師

尊重「家務姐姐」用語言傳遞關愛

雅 共賞

香港有三十多萬外籍「家務姐姐」每天為僱主家庭辛勞，很多時候由早上六七時開始工作，準備早餐、帶小孩上學或陪老人家散步、到超市買菜，再回家準備午餐、洗衣、接小孩放學、陪他們上興趣班或玩耍，再準備晚餐、洗碗……往往工作超過12小時才能夠回到房間休息就寢。不過，她們的辛勞往往被忽視。

雖然我們在日常生活中普遍用中文「家傭」或「外傭」等的字眼來代表「姐姐」，但如果看看英文報章，就會留意到英文通常用 migrant domestic helpers，直譯是「外籍家務助手」，很少用 foreign maids 這詞，因為 maids 帶有貶意。

Invisible workforce 這個術語正正強調了「姐姐」在家庭勞動中的貢獻常常被忽視和不被認可。我們可以說 The invisible workforce of migrant domestic helpers plays a crucial role in maintaining households, yet their contributions often go undervalued by society. 外籍「家務姐姐」作為隱形勞動力，在維持家庭運作方面發揮着至關重要的作用，然而她們的貢獻卻常常被社會低估。很多「姐姐」也是放下自己年幼子女，千里迢迢來到香港打工。每逢大時大節，她們也會寄一大箱禮物和食物給在遠方的家人，以表達惦念之情。

Crossing borders for a better life 反映了許多「姐姐」為了維生，尋求更好的生活而離開家鄉的歷程。Many migrant domestic workers are crossing borders for a better life, leaving their families behind in hopes of finding greater economic opportunities and improved living conditions. Home away from home 也有差不多的意思。這術語指「姐姐」離開自己的家，遠離家人，去到僱主的家裏工作。

For many migrant domestic helpers, their employers' households become a home away from home, where they navigate the challenges of living in a foreign country while striving to provide for their families. 她們一邊努力養家餬口，一邊面對在異國生活的種種挑戰。

因此，「姐姐」雖然是護理員，但也需要我們的關心。Caring for the caregivers 正表達這意思。

Caring for the caregivers is essential to ensure that migrant domestic helpers receive the support they need to maintain their well-being while they dedicate themselves to nurturing others. 這句話強調了支持「姐姐」是很重要的，因為她們往往照顧別人，但可能忽略自己的身心健康。

那我們可以怎樣表達對「姐姐」的關心呢？

Fostering empathy for migrant helpers 我們需要培養對「姐姐」的同理心，鼓勵人們了解她們的努力和貢獻。例如舉辦文化交流項目，讓「姐姐」與本地居民分享她們的傳統和經驗，可以增進彼此的了解和同情，從而建立更牢固的社區聯繫。Implementing cultural exchange programs where helpers can share their traditions and experiences with local residents can build understanding and empathy, creating stronger community bonds.

Addressing the issue of exploitation in domestic work 解決家務中的被剝削問題。作為僱主，可

以不時評估分配給「姐姐」的工作量或時間是否過多，因為長期過勞，必定影響身心健康，同時也會影響工作效率，適得其反。我們也可以舉辦宣傳活動，提高人們對「姐姐」權利的認識，可以幫助僱主和公眾了解剝削現象，並促進公平待遇。Launching advocacy campaigns that raise awareness about the rights of domestic helpers can help inform both employers and the public about exploitation and promote fair treatment.

Upholding the dignity of migrant domestic helpers 維護「姐姐」的尊嚴。確保她們在工作場所受到尊重，不被侮辱或辱罵。

Ensuring they are treated with respect in their workplaces 自願機構或可效法新加坡為僱主和家庭提供培訓，從而促進理解和尊重，維護「姐姐」尊嚴，並認可她們的寶貴貢獻。Providing cultural sensitivity training for employers and households can promote understanding and respect, thus upholding the dignity of migrant domestic helpers and recognising their valuable contributions.

Combating discrimination against domestic helpers 打擊對「姐姐」的歧視：我們應積極打擊關於對「姐姐」的不公平偏見和做法。Actively fighting unfair biases and practices affecting helpers. 我們可以透過教育大眾了解「姐姐」們的權利和公平待遇的重要性，幫助打擊歧視。Launching awareness campaigns that highlight the contributions of domestic helpers can help combat discrimination by educating the public about their rights and the importance of fair treatment.

Embracing cultural diversity in the workplace 我們應尊重「姐姐」的不同背景和經驗，對文化多樣性作出理解和接納。Facilitating the integration of helpers into society 這樣可以讓「姐姐」更易融入社會，幫助她們感受到自己在社區中的歸屬感和價值感。Helping helpers feel included and valued in their communities. 例如，語言和技能培訓計劃可以幫助「姐姐」有效溝通、更好地融入社會。Offering language and skills training programs can facilitate the integration of helpers into society by helping them communicate effectively.

最後，我們可以也多多讚揚「姐姐」在逆境中展現出的堅韌和毅力。或許僱主或機構可設立獎勵和表彰計劃，以表揚「姐姐」的貢獻。Establishing awards and recognition programs that honour the achievements of migrant domestic helpers can serve to highlight their resilience, celebrating their hard work and dedication despite difficult circumstances. 我們也可以建立故事平台，讓「姐姐」分享她們的個人經歷和故事，讓大家更了解她們在日常生活中克服的挑戰。Creating storytelling platforms where migrant domestic helpers can share their personal journeys and experiences can effectively highlight their resilience and the challenges they overcome in their daily lives.

●何雅文 嶺南大學英文系副教授，擁有逾十年的英語語言學教學經驗。曾榮獲嶺大傑出青年研究學者獎，並創辦本港首個數碼英語研究碩士課程。近年專注研究媒體語言與隱喻，分析傳統和社交媒體如何描述各種人物與事件。